

UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM KOREAŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWO-DEMOKRATYCZNEJ

podpisana w Phenianie dnia 11 maja 1956 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 11 maja 1956 roku podpisana została w Phenianie Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o następującym brzmieniu dosłownym:

U M O W A

O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM KOREAŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWO-DEMOKRATYCZNEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, pragnąc zacieśnić więzy przyjaźni między obu narodami i w przeświadczeniu, że jednym z najskuteczniejszych środków do osiągnięcia tego celu jest współpraca kulturalna, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i wyznaczyły w tym celu swych pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Ambasadora Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Koreańskiej Republice Ludowo-Demokratycznej

SIEDLECKIEGO JERZEGO,

Rząd Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej — Ministra Kultury i Propagandy Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej

HE-DEN-SUK,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Obie umawiające się strony postanawiają:

- a) organizować u siebie odczyty na tematy kulturalne i naukowe dotyczące drugiej umawiającej się strony;
- b) udzielać stypendiów studentom i pracownikom naukowym na zasadzie wzajemności oraz organizować wymianę profesorów i studentów;
- c) wymieniać materiały dotyczące przeobrażeń życia kulturalnego i szkolnictwa;
- d) popierać naukę języka polskiego w Korei i języka koreańskiego w Polsce;
- e) wymieniać materiały i referaty naukowo-badawcze;
- f) popierać przekłady wybitnych dzieł literatury i sztuki oraz wydawnictw naukowych obydwu krajów z jednego języka na drugi, jak również organizować wymianę książek, czasopism, gazet i innych wydawnictw;
- g) organizować lub udzielać pomocy przy organizowaniu wystaw w celu wzajemnego zapoznania się z osiągnięciami kulturalnymi obu krajów oraz organizować lub popierać wzajemnie wystawianie sztuk teatralnych i utworów muzycznych oraz wyświetlanie filmów;
- h) zacieśniać współpracę między przedsiębiorstwami filmowymi i radiowymi obu krajów;
- i) wymieniać płyty gramofonowe, taśmy magnetofonowe oraz inne materiały muzyczne;

j) popierać wszelką inną działalność na polu współpracy kulturalnej.

Artykuł 2.

Obie umawiające się strony będą popierać i ułatwiać współpracę między instytucjami naukowo-badawczymi oraz organizacjami kulturalnymi i oświatowymi obydwu krajów.

Artykuł 3.

W każdym roku obowiązywania niniejszej umowy umawiające się strony ustalą w drodze dyplomatycznej szczegółowe plany jej realizacji. Plany te będą opłacowywane na podstawie materiałów dostarczonych przez odpowiednie organy obu krajów.

Artykuł 4.

Umowa niniejsza zawarta jest na okres 5 lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalszy 5 letni okres, o ile jedna z umawiających się stron nie wypowie jej na 6 miesięcy przed upływem odpowiedniego czasu.

Artykuł 5.

Umowa niniejsza wymaga ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych odbędzie się w Warszawie.

Artykuł 6.

Umowę niniejszą podpisano w Phenianie 11 maja 1956 roku. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, koreańskim i rosyjskim. Wszystkie teksty są jednakowo obowiązujące, zaś w razie rozbieżności przy ich wykładni tekst rosyjski przyjmuje się za podstawę.

Artykuł 7.

Na dowód czego Pełnomocnicy stron podpisali niniejszą umowę i opatrzili ją swymi pieczęciami.

W Imieniu Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

L. S.

(—) J. Siedlecki

W Imieniu Rządu
Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej

L. S.

(—) He-Den-Suk

파랑 인민 봉화국 정부와 조선 민주주의
인민 봉화국 정부 간의 문화협조에 관한
협 정

파랑 인민봉화국 정부와 조선민주주의 인민봉화국 정부는 양국 인
민 간의 친선적 늑대의 장회를 녀원하면서 문화협조가 이 목적을 달성
함에 있어서 가장 효과적인 수단중의 하나라는것을 확신하고 본 협정을
체결 하기로 결정하였다

이를 위하여

파랑 인민 봉화국 정부는

조선민주주의 인민봉화국 주재

파랑인민봉화국 특명전권 대사 쉐드레프끼 에취 를

조선민주주의 인민봉화국 정부는

조선민주주의 인민봉화국 문화성전장 리정숙 을

각각 자기의 정절 대표로 임명 하였다

상방 정절 대표들은 소정 양식을 가진 자기의 전권 위임장들
호상 교환하고 다음과 같은 조항들에 대하여 합의를 보았다

제 1 조

제안 정절은 다음과 같이 합의한다

1. 제안 상대방에 관련된 문화 및 과학에 관한 보고회들을 자국
에서 조직한다
2. 상대방의 대학생들과 과학 일꾼들에 대한 장학금제를 호상 제성
하며 또한 교수들과 대학생들을 교환한다

3. 문화생활 및 교육사업의 개선에 관한 자료들을 교환한다
4. 과학에서의 조선어 연구사업과 조선에서의 과학 연구사업을 장려한다
5. 과학에 관한 자료들과 보고문들을 교환한다
6. 양국의 저명한 문화예술 작품들과 과학에 관한 출판물들을 호상 번역하는 사업을 장려하며 각종 서적, 잡지, 신문 및 기타 출판물들을 교환한다
7. 양국의 문화 분야에서 달성한 재 성과들을 호상 소개할 목적으로 전람회들 조직하며 또는 이를 방조한다
연극 각본과 음악 작품의 상연 및 영화 감상회를 조직하며 또는 이를 방조한다
8. 양국의 영화기관 및 라디오 방송기관들 간의 협조를 강화한다
9. 테코—드, 록음테프 및 기타 음악에 관한 자료들을 교환한다
10. 체육 쌍방은 문화 분야에서 일체 사업을 협조 보장한다

제 二 조

체육 쌍방은 양국의 과학연구소 문화기관 및 교육기관들 간의 협조 사업을 방조하며 편의를 도모한다

제 三 조

체육 쌍방은 매년 외교적 방법에 의하여 상세한 협정 집행 계획서를 작성한다 이 계획서는 쌍방의 해당 기관들이 제출한 자료에 기초하여 작성된다

제 四 조

본 협정은 조력 발생일부터 5년 기한으로 체결한다.
 만일 계약 쌍방중 어느 일방도 본 협정 기간 만료 6개월 전에
 협정 폐기를 통고하지 않는 경우에는 본 협정은 다음 5개년간
 자동적으로 연장된다

제 五 조

본 협정을 비준을 요하며 비준문건을 교환한 날 부터 조력
 을 발생한다 비준문건 교환은 워르샤와 에서 진행한다

제 六 조

본 협정은 1956년 5월11일에 평양 에서 서명하며 파
 람어, 조천어, 로어로 각각 2통씩 작성한다

협정문들은 모두 동일한 효력을 가지며 그의 해석상 의견
 차이가 있을 경우에는 모문본을 기준으로 한다

제 七 조

쌍방 전권 대표들은 이를 보증하기 위하여 본 협정에 서명
 나인 하였다

파란인민공화국 정부

전권 대표

에 새들테쓰끼

조선민주주의 인민공화국 정부

전권 대표

허 정 숙

С О Г Л А Ш Е Н И Е

О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Корейской Народно-Демократической Республики, желая укрепить узы дружбы между обоими народами и считая, что одним из наиболее эффективных средств для достижения этой цели является культурное сотрудничество, решили заключить настоящее соглашение, для чего назначили своих уполномоченных:

Правительство Польской Народной Республики — Чрезвычайного и Полномочного посла Польской Народной Республики в Корейской Народно-Демократической Республике Седлецки Ежы—; Правительство Корейской Народно-Демократической Республики — Министра Культуры и Пропаганды Корейской Народно-Демократической Республики Хе Ден Сук—, которые, обменявшись своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, пришли к соглашению по следующим пунктам:

Статья 1.

Обе договаривающиеся стороны договорились:

- а) организовывать у себя доклады на культурные и научные темы, касающиеся другой договаривающейся стороны;
- б) назначить на принципах взаимности стипендии студентам и научным работникам другой стороны, а также обмениваться профессорами и студентами;
- в) обмениваться материалами, касающимися преобразования культурной жизни и школьного дела;
- г) поощрять изучение польского языка в Корее и корейского языка в Польше;
- д) обмениваться научно-исследовательскими материалами и докладами;
- е) оказывать содействие в переводе выдающихся произведений литературы и искусства, а также научных изданий обеих стран с одного языка на другой и организовать обмен книгами, журналами, газетами и другими печатными изданиями;
- ж) организовать или оказывать содействие при организации выставок с целью взаимного ознакомления с достижениями в области культуры обеих стран, а также организовать или же взаимно содействовать при постановке театральных и музыкальных произведений и просмотрах кинофильмов;
- з) укреплять сотрудничество между учреждениями кинофикации и радиовещания обеих стран;
- и) обмениваться грамофонными пластинками, магнитофонными записями и другими музыкальными материалами;

к) оказывать содействие и обеспечивать всякую иную деятельность в области культурного сотрудничества.

Статья 2.

Обе договаривающиеся стороны будут поддерживать и содействовать в сотрудничестве между научно-исследовательскими учреждениями и культурными и просветительскими органами обеих стран.

Статья 3.

В каждом году договаривающиеся стороны определят дипломатическим путем подробные планы реализации настоящего соглашения. Планы эти будут разработаны на основе материалов, переданных соответствующими органами обеих стран.

Статья 4.

Настоящее соглашение заключено сроком на 5 лет, считая со дня вступления его в силу. Если ни одна из договаривающихся сторон не денонсирует соглашение за 6 месяцев до истечения его срока, настоящее соглашение автоматически продлится на следующие 5 лет.

Статья 5.

Настоящее соглашение подлежит ратификации и вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами состоится в Варшаве.

Статья 6.

Настоящее соглашение подписано в Пхеньяне 11 мая 1956 года. Соглашение составлено в двух экземплярах, каждый на польском, корейском и русском языках. Все тексты имеют одинаковую силу, а в случае разногласия в их истолковании за основу берется русский текст.

Статья 7.

В доказательство сего Уполномоченные стороны подписали настоящее соглашение и снабдили печатями.

По уполномочию Правительства
Польской Народной Республики

(—) J. Siedlecki

По уполномочию Правительства
Корейской Народно-Демократической
Республики

(—) Хе Ден Сук

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie ona niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 18 października 1956 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: *A. Zawadzki*

Minister Spraw Zagranicznych: *w z. J. Winiewicz*